

Johann Sebastian Bach

WEIHNACHTS-ORATORIUM

Oratorio en seis partes BWV 248

(estrenado en Navidad de 1734-1735)

Libreto

Christian Friedrich Henrici (Picander)



Colección
ORATORIOS

Título original: *Weihnachts-Oratorium BWV 248*

sobre textos de los evangelios de Lucas 2,1 y 2,3-21, y de Mateo 2,1-12, sobre textos laicos parodiados parcialmente por, posiblemente, Christian Friedrich Henrici (Picander), y corales de Paul Gerhardt, Martin Luther, Johann Rist, Christoph Runge, Georg Weisssel, Johann Franck y Georg Werner

Música de Johann Sebastian Bach

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2022

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2022

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2307294922918-7HV2TR

© Todos los derechos reservados

Personajes

EL EVANGELISTA

tenor

EL ÁNGEL

soprano

HERODES

bajo

COROS

Ángeles · Pastores · los Reyes Magos

ERSTER TEIL

Am ersten Weihnachtsfeiertage.

1 · Chor

SOPRAN, ALT, TENOR, BAß

Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage,
Rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

2 · Rezitativ

EVANGELIST (TENOR)

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser August ausging, daß alle Welt geschätzt würde. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in Seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißet Bethlehem; darum, daß er von dem Hause und Geschlecht David war: auf

PRIMERA PARTE

En el primer día de Navidad.

1 · Coro

SOPRANOS, TENORES, CONTRALTOS, BAJOS

¡Regocijaos, alegraos! ¡Alabad este día!
¡Ensalzad lo que el Altísimo ha creado hoy!
¡Dejad el temor, apartad los lamentos!
¡Cantad llenos de júbilo y alegría!
¡Servid al Altísimo con magníficos coros,
adoremos el nombre del soberano!

2 · Recitativo

EVANGELISTA (TENOR)

Aconteció que en aquellos días se promulgó un edicto del emperador Augusto, que todo el mundo fuese empadronado. Y todos iban para ser empadronados, cada uno en su ciudad. Entonces subió José de Galilea, de la ciudad de Nazaret, en Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, por cuanto era de la casa y linaje de David, para ser empadronado con María, su mujer, desposada

daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.

(Lukas 2, 1-6)

3 · Rezitativ

ALT

Nun wird mein liebster Bräutigam,
Nun wird der Held aus Davids Stamm
Zum Trost, zum Heil der Erden,
Einmal geboren werden.
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
Sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
Dein Wohl steigt hoch empor!

4 · Arie

ALT

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn!
Deine Wangen
Müssen heut viel schöner prangen,
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

5 · Choral

SOPRAN, ALT, TENOR, BAß

Wie soll ich dich empfangen
Und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
O meiner Seelen Zier!
O Jesu, Jesu, setze
Mir selbst die Fackel bei,
Damit, was dich ergötze,
Mir kund und wissend sei!

con él, que estaba encinta. Y cuando estaban allí, llegó el tiempo en que había de dar a luz.

(Lucas 2, 1-6)

3 · Recitativo

CONTRALTO

Ahora mi amado prometido,
el héroe de la estirpe de David,
para consuelo y salvación de la tierra,
finalmente nacerá.
Ahora brillará la estrella de Jacob,
su resplandor ya surge.
¡Levántate Sión, deja el llanto,
pues tu ventura asciende!

4 · Arie

CONTRALTO

Prepárate, Sión, con tiernos afectos,
para ver al hermosísimo, al amadísimo, junto a ti.
Tus mejillas
deberán lucir hoy mucho más bellas.
Apresúrate a amar ardientemente a tu prometido.

5 · Coral

SOPRANOS, CONTRALTOS, TENORES, BAJOS

¿Cómo te recibiré
y cómo me encontraré contigo?
¡Oh anhelo del mundo,
oh tesoro de mi alma!
¡Oh Jesús, Jesús, pon
sobre mí tu luz,
para que lo que te agrada
sea claro para mí!

6 · Rezitativ

EVANGELIST (TENOR)

Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippen, denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

(Lukas 2, 7)

7 · Choral und Rezitativ

SOPRAN

Er ist auf Erden kommen arm,
Daß er unser sich erbarm,
Und in dem Himmel mache reich,
Und seinen lieben Engeln gleich.
Kyrieleis!

BAß

Wer will die Liebe recht erhöh'n,
Die unser Heiland vor uns hegt?
Ja, wer vermag es einzusehen,
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?
Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,
So will er selbst als Mensch geboren werden.

8 · Arie

BAß

Großer Herr, o starker König,
Liebster Heiland, o wie wenig
Achtest du der Erden Pracht!
Der die ganze Welt erhält,
Ihre Pracht und Zier erschaffen,
Muß in harten Krippen schlafen.

9 · Choral

6 · Recitativo

EVANGELISTA (TENOR)

Y dio ella a luz a su primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en un pesebre, pues no había lugar en el albergue.

(Lucas 2, 7)

7 · Coral y Recitativo

SOPRANOS

Vino pobre a la tierra,
para apiadarse de nosotros,
para hacernos ricos en el cielo
y semejantes a sus amados ángeles.
¡Kyrie eleison!

BAJO

¿Quién podrá encontrar debidamente el amor
que nuestro salvador profesa por nosotros?
¿Quién puede comprender
cómo lo conmueve el sufrimiento humano?
El Hijo del Altísimo viene al mundo
porque su salvación le place,
y ha querido nacer Él mismo como hombre.

8 · Aria

BAJO

Gran Señor y poderoso Rey,
amado Salvador, cuán poco
aprecias la terrena pompa.
El que sostiene el mundo entero
y ha creado su esplendor y su ornamento,
en duro pesebre debe dormir.

9 · Coral

SOPRAN, ALT, TENOR, BAß

Ach mein herzliebes Jesulein,
Mach dir ein rein sanft Bettelein,
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,
Daß ich nimmer vergesse dein!

SOPRANOS, CONTRALTOS, TENORES, BAJOS

¡Ah, Jesús, amado de mi corazón,
hazte un limpio y puro lecho
para descansar en el santuario de mi corazón,
para que nunca me olvide de ti!